

VISION

INTERPRET engagiert sich für die interkulturelle Verständigung in der Schweiz

Interkulturelles Übersetzen ermöglicht eine effiziente Kommunikation zwischen Fachpersonen der öffentlichen Hand und MigrantInnen. Interkulturelles Übersetzen ist für die Verständigung über Sprachgrenzen hinweg unentbehrlich.

Interkulturelle ÜbersetzerInnen erleichtern die soziale und berufliche Integration all jener MigrantInnen, welche die Landessprachen der Schweiz nicht genügend beherrschen: sie übersetzen für sie und helfen ihnen, sich in den Bereichen Gesundheit, Sozialwesen und Bildung zurecht zu finden. Den betroffenen Fachpersonen liefern Interkulturelle ÜbersetzerInnen wichtige Hinweise auf migrations-spezifische Perspektiven.

INTERPRET setzt sich dafür ein, dass das interkulturelle Übersetzen:

- immer dann zum Zug kommt, wenn eine gemeinsame Sprache zur Verständigung fehlt,
- hohen Qualitätsansprüchen gerecht wird,
- angemessen entlohnt wird,
- als ein Mittel anerkannt wird, welches MigrantInnen einen gleichberechtigten Zugang zu den öffentlichen Dienstleistungen ermöglicht.



LEISTUNGEN

INTERPRET setzt hohe berufliche Standards

Definition von Qualitätsstandards

Die Qualitätssicherungskommission von INTERPRET vereinigt ExpertInnen, welche die Qualitätsstandards fürs interkulturelle Übersetzen festlegen. Alle Ausbildungslehrgänge, die zu einem schweizerisch anerkannten Zertifikat führen, müssen diesen Standards entsprechen. INTERPRET ist Träger der Berufsprüfung für interkulturelle ÜbersetzerInnen mit eidgenössischem Fachausweis.

Anerkennung von Ausbildungen

Die Qualitätssicherungskommission von INTERPRET anerkennt die Ausbildungslehrgänge, welche den Standards entsprechen. Für bereits qualifizierte interkulturelle ÜbersetzerInnen führt sie Gleichwertigkeitsverfahren durch.

Berufsethik

INTERPRET hat verbindliche Berufs- und Arbeitsrichtlinien fürs interkulturelle Übersetzen entwickelt und setzt sie auf nationaler Ebene um. So schafft INTERPRET die Grundlagen für eine qualitativ hoch stehende Dienstleistung und gute Arbeitsbedingungen.



AKTIVITÄTEN

INTERPRET fördert das interkulturelle Übersetzen und Vermitteln

Information

INTERPRET ist Informationsstelle für alle Akteure im Bereich des interkulturellen Übersetzens. Sie gibt Auskunft über das aktuelle Angebot in der Schweiz (Vermittlungsstellen, anerkannte interkulturelle ÜbersetzerInnen, zertifizierte Ausbildungen) und stellt wichtige Unterlagen (Rahmenbedingungen, Argumentarien, Fachtexte, usw.) zur Verfügung.

Sensibilisierung

INTERPRET sensibilisiert öffentliche und private Stellen, politische Kreise und MigrantInnen-gruppen für die Bedeutung des interkulturellen Übersetzens.

Forschung

INTERPRET fördert fachbezogene Forschungsprojekte und macht deren Resultate einer breiten Öffentlichkeit zugänglich. INTERPRET organisiert Konferenzen, Tagungen und Symposien zum Thema interkulturelles Übersetzen.

PARTNER

INTERPRET ist der Dachverband der Akteure im Bereich interkulturelles Übersetzen und Vermitteln

INTERPRET fördert den Dialog und erleichtert die Zusammenarbeit der verschiedenen Akteure:

- Interkulturelle ÜbersetzerInnen und VermittlerInnen,
- Vermittlungsstellen und Ausbildungsinstitutionen,
- Öffentliche Institutionen (Spitäler, Sozialämter, Schulen, usw.), sowie private Fachpersonen.



VISION

INTERPRET s'engage pour la compréhension interculturelle en Suisse

Considéré comme indispensable pour établir un véritable dialogue et une meilleure compréhension interculturels, l'interprétariat communautaire permet une communication efficace entre les professionnel·le·s des services publics et les migrant·e·s.

Les interprètes communautaires facilitent l'intégration sociale et professionnelle des migrant·e·s qui ne comprennent pas les langues nationales en leur traduisant et expliquant comment fonctionnent les systèmes de santé, des affaires sociales et de l'éducation en Suisse. Ils aident également les professionnel·le·s de ces différents services à mieux comprendre les usagères et usagers issu·e·s d'autres cultures.

INTERPRET s'engage pour que l'interprétariat communautaire soit :

- systématiquement utilisé quand il n'y a pas de langue commune,
- un service de bonne qualité,
- correctement rémunéré,
- reconnu comme un moyen indispensable pour garantir aux migrant·e·s l'accès aux services publics.

SERVICES

INTERPRET professionnalise l'interprétariat communautaire

Application de standards de qualité

La Commission Qualité d'INTERPRET réunit des expert·e·s qui définissent des standards de formation. Les formations doivent respecter ces critères pour bénéficier d'un certificat reconnu dans toute la Suisse. INTERPRET est l'organisme responsable de l'examen professionnel d'interprète communautaire avec brevet fédéral.

Reconnaissance de formations

La Commission Qualité d'INTERPRET accrédite les formations qui appliquent ses critères professionnels. Elle mène également des procédures d'équivalence pour les interprètes communautaires qualifié·e·s.

Ethique professionnelle

INTERPRET a développé des règles contractuelles et déontologiques fondamentales visant à assurer la qualité des prestations et à améliorer les conditions de travail. Elle veille à ce qu'elles s'implantent au niveau national.

ACTION

INTERPRET fait connaître l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle

Information

INTERPRET informe de façon ciblée les différent·e·s intervenant·e·s de l'interprétariat communautaire. Elle répertorie et diffuse les différentes adresses, les services et la documentation utiles à la profession (adresses de services d'interprétariat, formations accréditées en Suisse, littérature scientifique, etc.).

Sensibilisation

INTERPRET sensibilise les services publics et privés, les milieux politiques et les communautés migrantes au sujet des apports de l'interprétariat communautaire.

Recherche

INTERPRET propose et promeut des projets de recherche et fait connaître leurs résultats à large échelle. INTERPRET organise des conférences, forums ou symposiums permettant de développer le domaine de l'interprétariat communautaire.

PARTENAIRES

INTERPRET est l'association faitière des intervenant·e·s du domaine de l'interprétariat communautaire et de la médiation interculturelle

INTERPRET amène les différents partenaires professionnels au dialogue et à la collaboration :

- Les interprètes communautaires et les médiatrices et médiateurs interculturel·e·s,
- Les services d'interprétariat et les organismes de formation,
- Les services publics (hôpitaux, services sociaux, écoles, etc.) et les professionnel·le·s privé·e·s.

INTERPRET

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Übersetzen und Vermitteln

Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

Monbijoustrasse 61 | 3007 Bern
T 031 351 38 28 | F 031 351 38 27
coordination@inter-pret.ch | www.inter-pret.ch
Spenden/dons: PK/CCP 30-261986-6